

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ НА ПЕРВОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

**ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ ТЕКСТОВ НА ПЕРВОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
(КОРЕЙСКИЙ)**

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к.фил.н., доцент кафедры Е.В.Бречалова

Ответственный редактор

к.филол.н. зав.кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ВЯ

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование компетенции для реферирования материалов на первом иностранном языке (корейский).

Задачи дисциплины: обучение навыкам первичного анализа материалов на иностранном языке, умению обрабатывать информацию с целью извлечь наиболее важные сведения из большого объема данных; ознакомление с различными способами представления информации.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>
<p>ПК-7 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ПК-7.2 Анализирует и систематизирует полученную информацию</p>	<p><i>Знать:</i> методы обобщения и критического осмысления информации; <i>Владеть:</i> анализом логики рассуждений и высказываний; <i>Уметь:</i> систематизировать собранную информацию;</p>
<p>ПК-8 Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>ПК-8.2 Анализирует собранный фактический материал для составления аналитических обзоров</p>	<p><i>Знать:</i> методику работы с материалами различных источников; <i>Уметь:</i> осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; <i>Владеть:</i> навыком составления аналитических обзоров по заданным темам.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке» (корейский) относится к базовой части блока дисциплин учебного плана. Данный курс преподается студентам, обучающимся по специальности 45.01.05 Перевод и переводоведение, специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений". Обучение проходит в 6 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин и прохождения практик, связанных как с общим теоретическим курсом языкознания (Общее языкознание, Теория перевода и т.д.), так и с Практическим курсом первого иностранного языка. В процессе изучения предмета, обучающиеся смогут отточить те базовые навыки анализа текста, которые они уже получили на языковых занятиях, а также приобретут новые компетенции, позволяющие эффективно реферировать различные материалы на иностранном языке. Таким образом, курс помогает систематизировать уже полученные знания и дополнить их, позволяя студенту на высоком уровне осуществлять аналитико-синкретическую обработку документов.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для дальнейшего изучения дисциплин, касающихся профессиональной работы с текстами: в частности, для перевода технических, научных и художественных текстов, международной бизнес-документации. На старших курсах (как и в дальнейшей профессиональной деятельности) студентам-переводчикам приходится работать с объемными массивами информации, что делает курс “Основы реферирования на первом иностранном языке” неотъемлемым элементом образовательной программы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Лекции	14
6	Семинары/лабораторные работы	28
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Введение в реферирование на иностранном языке.	Краткое знакомство со структурой дисциплины. Определение понятия реферирования и его основные отличительные характеристики. Сходства и различия реферирования и подобных ему видов аналитико-синкретической переработки информации. Особенности реферирования на иностранном языке и его практическая ценность. Текст и документ как основной предмет реферирования. Роль абзаца в реферировании. Общий порядок действий при работе с текстом, перечисление основных приемов реферирования. Редактирование и представление рефератов.
2	Выделение темы и идеи текста/абзаца.	Определение темы и идеи как первый шаг на пути к созданию реферата. Понятие темы, ее основные отличия от идеи. Роль темы и идеи абзаца. Практическое реферирование: выделение темы и идеи в предлагаемых текстах (новостные, художественные, научно-публицистические).
3	Приемы обобщения текста.	Проблема передачи содержания первичного источника информации при реферировании. Рациональность деления на абзацы и использования ключевых фраз. Основные приемы работы с текстом: непосредственно обобщение и перефразирование. Виды обобщения: резюмирующее и выборочное.
4	Структура и представление реферата.	Подготовка итоговой версии текста, отражающего содержание реферируемого материала. Отражение авторской и собственной позиции.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - устный опрос - контрольная работа	5 баллов 15 баллов	5 баллов 45 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	50 баллов	50 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является контрольная письменная работа по итогам раздела. Студентам предлагается проанализировать один длинный или несколько коротких текстов, на примере которых

они должны продемонстрировать свои навыки реферирования. Например, после изучения раздела 2 обучающиеся должны выделить в предлагаемом контрольном материале основную тему и идею.

Также в рамках дисциплины используется такое средство оценивания, как устный опрос, который необходим, чтобы проверить, насколько студенты овладели теоретической базой.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники текстов для реферирования

В связи со спецификой данной дисциплины, она не преподается по одному или нескольким базовым учебникам. Обучение ведется по материалу корейских новостных сайтов (в открытом доступе), видеоматериалам телеканалов «EBS», «KBS» и т.д. **Список источников в разделе 6.2.**

Литература

Дополнительная:

1. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. ISBN 978-5-9275-0607-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/553153>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097>
3. Маньковская, З. В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. - ISBN 978-5-16-106987-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/987088>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Информационное агентство YTN: <https://www.ytn.co.kr>

Газета Чосон Ильбо: <https://www.chosun.com/>

Сайт министерства иностранных дел РК

<http://www.mofa.go.kr/>

Сайт министерства науки, информационно-коммуникационных технологий и планирования будущего:

<https://www.msit.go.kr/index.do>

Сайт министерства по делам объединения РК и КНДР:

<https://unikorea.go.kr/>

Корейское агентство по содействиям торговле и инвестициям:

<http://www.kotra.or.kr/>

Корейская ассоциация международной торговли:

<http://www.kita.org/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины предполагается использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Лекции

Основным демонстрационным материалом для лекций являются презентации в формате PowerPoint, поэтому лекционные занятия должны проводиться в аудитории, оборудованной компьютером с соответствующим лицензионным программным обеспечением. Также предполагается наличие мультимедийного проектора и экрана. Microsoft Office.

2. Семинары

Семинары могут проводиться как в специально оборудованных, так и академических аудиториях с доской. Для отработки реферирования используются как тексты из учебных пособий, так и актуальные новости из официальных источников, поэтому требуется принтер, чтобы распечатать студентам материалы.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Пример описания стандартного семинарского занятия по разделу:

Раздел 2 “Выделение темы и идеи текста/абзаца” (6 ч.)

1. Повторение основного содержания лекции по теме.
2. Упражнения, подводящие к реферированию.
3. Работа над текстами:
 - 1) Чтение текста вслух в группе. Перевод на русский язык.
 - 2) Поиск темы текста. Обсуждение вариантов темы.
 - 3) Поиск идеи текста. Обсуждение вариантов идеи.

4) Итоговое формулирование темы и идеи (один студент формулирует на русском языке, второй - на корейском).

=

Пример описания семинарского занятия, проводимого в форме деловой игры:

Раздел 4. “Структура и представление реферата” (2 ч.)

На одном из последних занятий по реферированию возможно проведение деловой игры с целью формирования у студентов представления о практической ценности навыков по реферированию.

Краткое описание: Студенты разделяются на группы по 3-4 человека и получают одинаковый текст на иностранном (корейском) языке.

Каждая группа получает задание подготовить реферирование текста для определенного заказчика. Возможные варианты:

- а) новостная редакция, собирающая материалы по теме для статьи
- б) представитель экспертной комиссии МИДа, готовящий аналитический доклад
- в) аспирант, работающий над соответствующей темой

Каждая группа в письменном виде готовит реферат для своего заказчика. После представления готового текста все студенты обсуждают следующие вопросы:

- 1) По какому алгоритму осуществлялось реферирование текста?
- 2) Какие изученные приемы реферирования были использованы группой? Насколько релевантным было применение?
- 3) Было ли отражено мнение автора текста и почему?
- 4) Учитывалось ли при составлении итогового текста то, кем является получатель документа?

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в институте лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: формирование компетенции для реферирования материалов на первом иностранном языке (корейский).

Задачи: обучение навыкам первичного анализа материалов на иностранном языке, умению обрабатывать информацию с целью извлечь наиболее важные сведения из большого объема данных; ознакомление с различными способами представления информации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- базовые правила построения текста;
- способы выделения наиболее значимой части текста, ранжирования информации;

Уметь:

- составить логичный, связный, последовательный текст на рабочем языке, отражающий основное содержание реферируемого материала;
- анализировать различные документы и тексты

Владеть:

- навыками выделения и обработки основных сведений и фактов
- навыками составления качественного текста на основе имеющейся информации.